

УДК 372.881.161.1

ИНТЕРНЕТ-ТЕХНОЛОГИИ И ОБУЧЕНИЕ РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК ИНОСТРАННОМУ В ВУЗАХ СЛОВАЦКОЙ РЕСПУБЛИКИ¹

И. Дулебова

Университет им. Коменского

Аннотация. В статье мы констатируем повышение интереса к русскому языку и культуре, наблюдаемое в последнее десятилетие в Словакии. Подробно анализируем возможности использования интернет-версий учебников, онлайн словарей, интерактивных тестов и диктантов, аудио и видео материалов, образовательных языковых порталов, уже проверенных в нашей педагогической практике преподавателя русского языка как иностранного в словацком вузе. Приходим к выводу, что интернет сегодня, в случае грамотного руководства со стороны педагога, является неисчерпаемым источником информации и учебных материалов для студентов, обучающихся русскому языку в вузах Словакии.

Ключевые слова: русский как иностранный; интернет технологии в обучении; интернет-версии учебников; информационно-справочные порталы.

В последние годы мы можем с удовлетворением констатировать повышение интереса к русскому языку в средних школах и вузах Словакии, что является для нас, русистов Словакии, весьма благоприятным поворотом после падения интереса к русскому языку в 90-е годы. *«Основным фактором поворота был, по всей видимости, экономический и политический подъём России. Интересно, что среди внутренних факторов сегодня опять больше чувствуется влияние традиционного русофильства... подавляющее большинство поступающих приходит из русофильской среды»* [3, с. 64]. Потребность Словакии в специалистах, владеющих русским языком, особенно возросла в настоящее время в связи с развитием российско-словацких, словацко-казахстанских, словацко-белорусских и т.п. деловых контактов на постсоветском пространстве, освоением новых технологий, созданием совместных предприятий и интенсификацией профессиональной деятельности в тесном контакте с российскими и другими русскоговорящими специалистами.

Говоря о важности обучения русскому языку как иностранному нельзя не вспомнить тот факт, что русский язык в мировом аспекте сегодня является одним из 6 официальных языков ООН (наряду с английским, французским, испанским, китайским и арабским). Европейские статистики говорят о том, что им владеет 6 % жителей ЕС, что составляет почти 30 миллионов человек. После расширения ЕС в результате присоединения государств Восточной и

¹ Данная статья подготовлена в рамках проекта KEGA Vysokoškolská učebnica Ruské lingvovareálie с регистрационным номером 072UK-4/2015/

Центральной Европы и стран Прибалтики русский язык стал родным языком для сотен тысяч новых граждан ЕС, а по показателю «иностранный язык в ЕС» обогнал, например, испанский, итальянский и турецкий и занял четвёртое место, уступив лишь английскому, немецкому и французскому.

По статистике министерства образования Республики Словакии за 2013 год русский язык был на третьей позиции по показателю «количество выпускников, сдающих экзамен на аттестат зрелости по иностранному языку» (после английского и немецкого, поскольку соседство с Австрией и общая многовековая история в составе Габсбургской монархии, а также сильные экономические связи с Германией являются причиной неизбежно сильной позиции немецкого языка в Словакии). Французский, испанский и итальянский, несмотря на их популярность, всё же по данному показателю последнее десятилетие уступают русскому языку.

По данным официальной страницы российского посольства в Словакии (<http://slovakia.mid.ru/web/svk/kulturna-spolupraca>) русским языком в стране владеет около 25 процентов жителей, и при этом наблюдается постоянный рост числа изучающих русский язык как иностранный. Если в 2013 году это было около 60000 человек, то в 2014/2015 учебном году русский язык изучали уже 75000 учеников начальных и средних школ. В 2014/2015 учебном году в вузах Словакии по специализации русистика обучались 897 студентов (в Братиславе, Нитре, Трнаве, Прешове, Банской Быстрице, Ружомберке). Что и говорить, для относительно маленькой, пятимиллионной Словакии это внушительные цифры. Высокому методологическому уровню обучения в значительной мере способствует и активное функционирование *Ассоциации русистов Словакии (ARS)*, объединяющей в своих рядах более 500 педагогов-русистов.

Русистике как специализации в университетах сегодня обучаются в рамках различных программ: транслатологии – русский язык и культура, русский язык и культура в деловой сфере, славянские языки – российские и восточноевропейские исследования, педагогики – преподавание русского языка и литературы. Изучение русского языка не как специальности, но как одного из иностранных языков возможно на кафедрах иностранных языков Экономического университета и Политехнического университета в Братиславе, Словацкой сельскохозяйственной академии в Нитре, в Католическом университете Ружомберка и в Жилинском университете. И хотя статистику по данному вопросу найти не удалось, можно констатировать на примере крупнейшего экономического вуза страны, Экономического университета в Братиславе (в котором автор статьи преподаёт уже десять лет), что русский язык словацкие студенты выбирают в качестве иностранного с чрезвычайной охотой (в этом плане русский опережает лишь английский). Группы русского языка переполнены (в этом году только на торговом факультете интерес проявило более 100 студентов-первокурсников, из которых пришлось тестированием исключить почти половину, по причине крайней загруженности педагогов, в целом занятия проходили в группах по 36 человек).

Конечно, при таком положении дел – множестве студентов и относительно устаревших национально ориентированных учебниках сегодня при обучении

РКИ в Словакии остро стоит вопрос лингводидактической литературы, соответствующих современным требованиям.

Учебная литература для вузов в основном либо разрабатывается непосредственно на отдельных кафедрах, либо заказывается из России, и во втором случае часто случается, что имеется в единственном экземпляре у педагога или в библиотеке. Кроме того, *«нельзя забывать, что современный педагог не может базировать обучение лишь на одном или нескольких пособиях, он должен постоянно актуализировать материал, и здесь невозможно переоценить роль Интернета»* [8, с. 186]. В связи с этим особо *«актуальной проблемой становится поиск инновационных моделей и технологий обучения, отличающихся вариативностью методик, целью которых является развитие профессионально компетентной, творческой личности, применяющей полученные знания и приобретенные в процессе обучения умения и навыки в действии»* [2, с. 18].

Каковы основные направления использования интернета в обучении русскому языку как иностранному в вузах Словакии сегодня? Наши наблюдения и рекомендации основываются на опыте обучения русскому языку студентов-нефилологов различных экономических специальностей в Экономическом университете в Братиславе и студентов-славистов университета Коменского в Братиславе.

Использование интернета в обучении русскому языку как иностранному имеет исключительное значение, так как с его помощью обеспечивается возможность реального общения на изучаемом языке, предоставляется доступ к аутентичным материалам и огромному числу учебных ресурсов. Выбрать дидактическую литературу, соответствующую современным тенденциям обучения языку благодаря интернету, возможно на страницах известных авторитетных в области русского языка издательств www.zlat.spb.ru, www.ruslang.ru, www.cie.ru, www.flinta.ru. При подготовке к семинару педагогу могут стать полезными страницы, представляющие интересные дидактические идеи <http://rus.1september.ru/index.php?year=2002&num=43> и <http://www.ruscenter.ru/969.html>.

Наиболее надёжными и полезными для наших учащихся стали широко известные сайты <http://www.gramota.ru/> и <http://www.grammar.ru/>, которые возможно продуктивно использовать и для начинающих и для продвинутых в изучении языка студентов. При подготовке к занятиям с использованием программы Power Point можно использовать опорный орфографический компакт по русскому языку, размещённый на странице <http://www.yamal.org/ook/index.htm#cont>. Отличный справочник по орфографии и пунктуации, произношению и литературному редактированию, одним из авторов которого является корифей русского языкознания Д.Э. Розенталь, находится на странице <http://www.eartist.narod.ru/text1/20.htm>.

Студентов, изучающих язык, сегодня необходимо сориентировать и во множестве онлайн словарей, поскольку они постоянно пользуются именно ими, несмотря на постоянные предостережения с нашей стороны, и если уж процесс всё равно невозможно остановить, то его необходимо хотя бы организовать [7,

с. 158]. Им можно рекомендовать, например, словари, размещенные на сайте <http://www.dic.academic.ru/>, где имеются не только переводные словари, но и толковые, энциклопедические, специальные. На странице <http://www.grammar.ru/> размещены словари относительно надёжные и отлично распределённые по различным категориям. Смело можно посоветовать студентам и «крупнейший энциклопедический ресурс Интернета» <http://www.rubricon.com/>, на страницах которого сосредоточено множество онлайн энциклопедий различных отраслей знания. Имеются в Интернете и известные словари Ушакова и Даля соответственно на сайтах <http://www.vidahl.agava.ru/> и <http://www.ushdic.narod.ru/>, надёжность которых проверена годами. Что же касается переводного онлайн словаря словацкого и русско-словацкого <http://www.slovník.org/>, то мы его не только рекомендуем студентам, но и объясняем, как им правильно пользоваться. Его большим преимуществом является и наличие на сайте клавиатуры-кириллицы, что позволяет пользоваться ею на каждом компьютере, и краткая русская грамматика, и краткий фразеологический словарь, параллельные тексты и словари наиболее распространённых примеров русско-словацкой межъязыковой омофонии под названием словарь «ложных друзей переводчика». Параллельные русско-словацкие тексты полезны студентам для самоконтроля в домашних условиях, кроме вышеупомянутой страницы их можно также найти и на сайте www.ruskodnes.sk, который содержит информацию о деятельности и новостях АРС (Ассоциации русистов Словакии), а также весьма полезные сведения по истории, культуре и географии России, включая и интерактивные тесты. Но это уже, разумеется, для студентов продвинутого уровня изучения языка, для них же, особенно для встретившихся с русским страноведением, исходя из собственного опыта (преподавание курса «Реалии русскоязычных стран»), нам бы хотелось порекомендовать отличный (структурированный не только по темам, но и по лекциям и семинарским занятиям) веб-учебник автора Михаэлы Пешковой Reálie Ruska <http://www.ruskerealie.zcu.cz/>, который *«предоставляет информацию о современной России, позволяет сориентироваться в русской истории и культуре.... включает список литературы по предмету и ссылки на веб-сайты по представленным темам»* [4, с. 1].

Особым интересом в процессе обучения страноведению России в последние два года на наших занятиях пользовался проект *Имя России*, подробно представленный на одноимённом сайте <http://www.nameofrussia.ru/>. Каждый из студентов «выбрал» для своего реферата одну выдающуюся личность из числа «победителей проекта» и в 15-20 минутном докладе (сопровождаемом презентацией в Power Point) попытался не только осветить эпоху и деяния, но и по заданию преподавателя должен был выразить своё отношение к ней, попытаться найти похожую личность в словацкой истории или культуре, а также предложить «свою» выдающуюся личность в приложении к России и Словакии. Также студентов заинтересовал и проект «Семь чудес России» (<http://www.ruschudo.ru/>), результатам которого (опубликованным на сайте <http://www.lenta.ru/news/2008/06/12/seven/>) мы

посвящаем традиционно один семинар. Домашнее задание «*Семь чудес Словакии*» было предметом увлекательной дискуссии на следующем семинаре.

Учитывая постоянные изменения в политической жизни России и её административном устройстве, мы вместе со студентами следим за страницами: <http://www.kremlin.ru/>, <http://www.government.ru/content/>, <http://www.russia-today.ru/default.htm>, www.kreml.org, а также за наиболее популярными российскими периодическими изданиями, имеющими свои интернет-версии www.aif.ru, www.pravda.ru, www.ng.ru. Это одно из неограниченных преимуществ интернета в обучении – доступ к неограниченному количеству текстовых, звуковых и видеоматериалов на русском языке (электронные газеты и журналы, каталоги библиотек, архивы, сайты музеев, транскрипты некоторых телевизионных программ, веб-страницы известных деятелей политической и культурной жизни страны). Конечно, вводя в процесс обучения тексты СМИ в качестве обязательных, мы не должны ни на минуту забывать, что эти тексты не адаптированы к возможностям наших студентов, и, несмотря на нашу славянскую общность, такие тексты часто характеризуются для нас «повышенной этнокультурной информативностью... которая русскому кажется вполне естественной... при этом скрытость и косвенность оценки достигает соответствующих параметров именно в иностранной среде.... опыт работы с такими текстами позволяет высказать убеждение, что адекватное восприятие такого текста нуждается в комментариях» [5, с. 11]. Понять многие лингвокультурологические особенности и часто присутствующий прецедентный фон текста без дополнительных объяснений преподавателя для словацких студентов очень трудно.

Тенденция русского языка к образованию сокращений и аббревиатур часто и для нас, педагогов, и для студентов становится проблемой, и отличным помощником в данном случае является постоянно обновляющаяся страница <http://www.sokr.ru/>, самый полный словарь сокращений, акронимов, аббревиатур и сложносоставных слов русского языка, содержащий более 100000 единиц.

Интернет позволяет студентам «укреплять уже полученные знания и заниматься самоконтролем и самостоятельным тестированием при помощи интерактивных диктантов и тестов, которые возможно повторять до отличного результата» [6, с. 82]. В специальной литературе читаем, что «...удачными и вполне приемлемыми являются современные риторизированные технологии, которые даны в Интернете» [1, с. 28]. Это касается и русского языка.

Лучшие из тестов, по нашему мнению, находятся на страницах www.grammar.ru и www.gramota.ru, но также можем рекомендовать и страницу <http://language.edu.ru/> с онлайн-диктантами по основным правилам правописания (звуковыми и интерактивными). В процессе текущего и заключительного семестрального тестирования мы часто обращаемся и к страницам <http://gct.msu.ru/testirovanie/testirovanie-TRKI/> или <http://www.mgu-russian.com/ru/learn/test-online/>. Отличные образцы тестов для самопроверки находятся и на сайте Московского института русского языка имени А.С. Пушкина, см.: <http://www.pushkin.edu.ru/index.php?m=030304>.

Весьма полезными для развития языковых навыков восприятия устной речи студентами является возможность просмотра русскоязычного телевидения, мы рекомендуем нашим студентам с этой целью следующие страницы радио и ТВ <http://www.radorus.ru/>, <http://www.rtr-planeta.com/>, <http://www.tvkultura.ru/>, www.wwitv.com. Отличной страницей в интернете в помощь желающим поупражняться в правильном русском произношении является <http://free-translator.imtranslator.net/speech.asp>. Такими являются и интернет-страницы, размещенные в открытом доступе на сайте кафедры русского языка и литературы философского факультета университета Коменского в Братиславе <http://www.fphil.uniba.sk/>.

В рамках проекта Министерства образования в 2016 году мы на кафедре русистики и восточноевропейских исследований университета Коменского в Братиславе готовим к выходу в свет и интернет-гlossарий русских лингвореалий – единиц с национально-культурным компонентом семантики. В помощь студентам glossарий будет иметь не только переводной и толковый характер, но в нём планируется и подробный анализ восприятия русских лингвореалий в словацком культурном пространстве, и их контекстно-ситуативное употребление в русской речи.

Резюмируя вышеизложенное, можно констатировать, что интернет дает словацким студентам возможность максимально эффективно использовать различные информационно-образовательные электронные ресурсы в учебном процессе, а подготовка к занятиям по русскому языку как иностранному для педагога является делом исключительно творческим и требующим от него постоянного повышения навыков работы с интернет-технологиями. Нам, преподавателям русского языка в Словакии, это необходимо в первую очередь потому, что мы просто обязаны сегодня на волне возродившегося в Словакии интереса к языку и культуре России поддерживать и развивать внутреннюю мотивацию студентов, выбравших русский язык для изучения в вузе, попытаться обогатить и актуализировать содержание предмета и сделать его для студента интересным и увлекательным, и без интернет-ресурсов нам сегодня в этом плане просто не обойтись.

Литература

1. *Ваджибов М.Д.* Современные технологии обучения риторике дагестанской студенческой аудитории // Наука. Мысль. 2015. № 11.
2. *Магомедова Т.И.* Формирование русскоязычной профессиональной коммуникативной компетенции студентов юридического профиля в условиях полиязычия: автореф. дисс... д-ра педаг. наук. - Махачкала, 2009.
3. *Матейко Л.* Традиции и перспективы русистики в университете им. Коменского в Братиславе / Русский язык как инославянский.- Белград: Славистическое общество Сербии, 2009.
4. *Пешкова М.* Страноведение России (Reálie Ruska), 2006. URL: <http://www.ruskerealie.zcu.cz>

5. *Cunko Ľ.* Тексты с повышенной этнокультурной коннотацией /Filozofická fakulta Prešovskej univerzity. - Prešov, 2002.

6. *Kvapil R.* Testológia ako veda. In Language, literature and culture in education 2015. Nitra: SlovakEdu, 2015. s. 77-84.

7. *Rizeková I.* Výskum v lingvistických disciplínach a pedagogický proces. In Cudzie jazyky v premenách času IV : zborník príspevkov z medzinárodnej vedeckej konferencie. Bratislava : Vydavateľstvo EKONÓM, 2014. s. 155-159.

8. *Stradiotová E.* Jazyková kultúra na weblogoch. In Nové výzvy pre vzdelávanie v oblasti odborného jazyka a interkultúrnej komunikácie. Trnava : Slovenská spoločnosť pre regionálnu politiku pri SAV, 2015. s. 182-190.

References

1. *Vadzhibov M.D.* Sovremennye tehnologii obuchenija ritorike dagestanskoj studencheskoj auditorii // Nauka. Mysl'. 2015. № 11.

2. *Magomedova T.I.* Formirovanie ruskoyazychnoj professional'noj kommunikativnoj kompetencii studentov juridicheskogo profilja v uslovijah polijazychija: avtoref. diss... d-ra pedagog. nauk. - Mahachkala, 2009.

3. *Matejko L.* Tradicii i perspektivy rusistiki v universitete im. Komenskogo v Bratislave / Russkij jazyk kak inoslavjanskij.- Belgrad: Slavisticheskoe obshhestvo Serbii, 2009.

4. *Peshkova M.* Stranovedenie Rossii (Reálie Ruska) / <http://www.ruskerealie.zcu.cz/>, 2006.

5. *Sipko J.* Teksty s povyshennoj jetnokul'turnoj konnotaciej /Filozofická fakulta Prešovskej univerzity. - Prešov, 2002.

6. *Kvapil R.* Testológia ako veda. In Language, literature and culture in education 2015. Nitra : SlovakEdu, 2015. s. 77-84.

7. *Rizeková I.* Výskum v lingvistických disciplínach a pedagogický proces. In Cudzie jazyky v premenách času IV : zborník príspevkov z medzinárodnej vedeckej konferencie. Bratislava : Vydavateľstvo EKONÓM, 2014. s. 155-159.

8. *Stradiotová E.* Jazyková kultúra na weblogoch. In Nové výzvy pre vzdelávanie v oblasti odborného jazyka a interkultúrnej komunikácie. Trnava : Slovenská spoločnosť pre regionálnu politiku pri SAV, 2015. s. 182-190.

INTERNET TECHNOLOGIES AND LEARNING THE RUSSIAN LANGUAGE AS FOREIGN UNIVERSITIES IN THE SLOVAK REPUBLIC

I. Dulebova

Comenius University

Abstract. In this article the author points out that there is a growing interest in the Russian language and culture in Slovakia, which became evident especially within the course of the last decade. This article offers a detail analytical review of the available online text-books and dictionaries, interactive texts and dictations, audio

and video resources, educative language portals that have been used and tested by the author in her professional activity as a lecturer of the Russian language as a foreign language at the Slovak University. The author argues that the internet, if it is properly used by a lecturer represents a rich source of information and teaching materials for students who study the Russian language at the Slovak Universities.

Keywords: Russian as a foreign language; internet technologies in the teaching process; online versions of text-books; information and resource portals.

Сведения об авторе

Дулбова Ирина, кандидат филологических наук (PhD), старший преподаватель кафедры русистики и восточноевропейских исследований, Университет им. Коменского в Братиславе (Братислава, Словакия), член редакционной коллегии журнала «Дидактическая филология».

Рецензент

Касымова Рашида Таукеловна, профессор кафедры русской филологии и мировой литературы, Казахский национальный университет им. аль-Фараби, доктор педагогических наук, профессор (Алматы, Республика Казахстан), член редакционной коллегии журнала «Дидактическая филология».